

The Linguist

A personal guide to language learning

Steve Kaufmann

语言家

我的语言探险之旅

(加拿大) 斯蒂夫·考夫曼 著
詹丽茹 译



中华书局



The Linguist

A personal guide to language learning

语言家

—我的语言探险之旅

Steve Kaufmann

(加拿大) 斯蒂夫·考夫曼 著
詹丽茹 译

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

语言家——我的语言探险之旅/(加)斯蒂夫·考夫曼著;
詹丽茹译. —北京:中华书局,2004

ISBN 7-101-04171-X

I. 语… II. ①斯… ②詹… III. 语言-学习方法
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 034408 号

书 名 语言家——我的语言探险之旅

著 者 [加]斯蒂夫·考夫曼

译 者 詹丽茹

责任编辑 张进马燕

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

网 址 <http://www.zhbc.com.cn>

电子信箱 E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京未来科学技术研究所有限公司印刷厂

版 次 2004 年 5 月北京第 1 版

2004 年 5 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/850×1168 毫米 1/32

印张 7 $\frac{1}{2}$ 插页 1 字数 113 千字

印 数 1-10000 册

国际书号 ISBN 7-101-04171-X/G·783

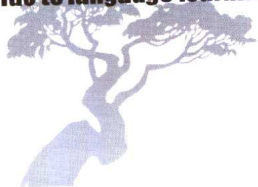
定 价 16.00 元

语言家

我的语言探险之旅

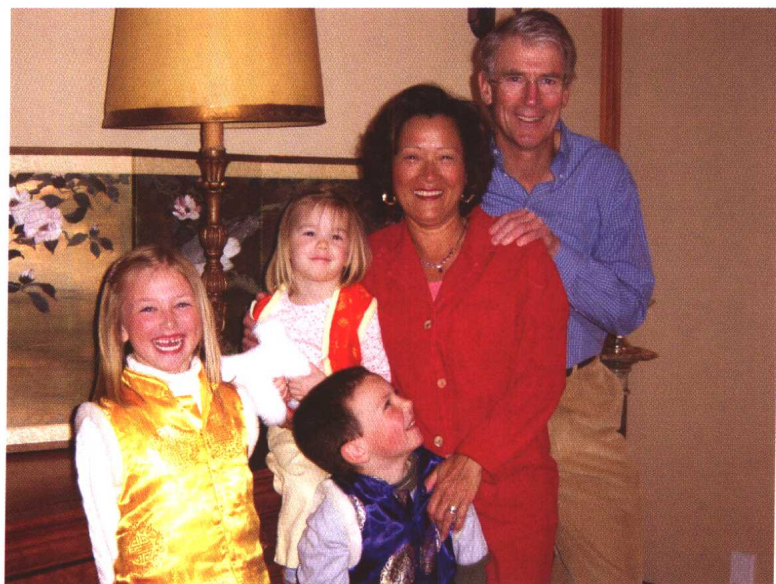


The Linguist
A personal guide to language learning





考夫曼先生一家



祖孙欢聚中国年

The Linguist

A personal guide to language learning



目 录

引 子:庄子“曲木”的故事	1
序 言.....	7
你是语言家吗? / 关于英语 / 关于本书	
我的语言探险之旅	17
1.旅程的开始.....	17
蒙特利尔的两个隔离区/瑞典的记 忆/一切从法语开始	
2.远赴欧洲.....	29
第一站/形式比内容更重要! / 拥抱 法兰西/鸡胗沙拉和什锦焖豆/在欧 洲搭便车/灿烂西班牙/60年代的巴 黎/我的第一份全职工作	
3.发现亚洲文化.....	53

创造机会，渥太华 1967/香港 1968/倾听中国文化的声音/重视词 组/发音/进入中国，广东 1969/北 京印象/记忆的碎片，有关中国	
4.邂逅日本	93
设定目标，东京 1971/《伊豆的舞女》/ 日语难学吗？/敬语/大和民族精神/ “木场祭”的狂欢	
5.不出家门看世界	115
不同的世界/德语/意大利语/广东话	
6.语言与国际商务	127
抓住一切机会/走向成功	
态度决定一切	137
1.重视沟通	137
潜意识的抗拒/克服它！/量力而 “说”	
2.天生的禀赋	155
学习上的绊脚石/奥克哈姆的剃刀/ 跟着兴趣走	
3.语言与认同	175
想像！想像！/共同的基因/共通的文 化	
如何学习语言	187

1.欢聚	187
2.开启你的“发动机”	189
听/读/字词的学习	
3.表达	200
发音/写作/交谈	
4.我的学习我主导	212
设定清楚的目标/制造强度/学习工 具的投资	
结语	218
后记	220

惠子曰：吾有大树，人谓之樗，其大本拥肿而不中绳墨，其小枝卷曲而不中规矩，立之塗，匠者不顾。今子之言，大而无用，众所同去也。

庄子曰：……今子有大树，患其无用，何不树之于无何有之乡，广莫之野，彷徨乎无为其侧，逍遥乎寝卧其下。不夭斤斧，物无害者，无所可用，安所困苦哉！

——《庄子·逍遥游》



引子：庄子“曲木”的故事

惠子对庄子说：“这老树长得粗糙弯曲，是不能用来做木料的。同样的，你的教导也没有实际用处。”

庄子回答：“这老树也许不能用来做木料，但你可以树荫底下歇息或观赏它朴实的本质。它

对你显得没有用处,是因为你想把它变成别的东西,而不知欣赏它的本来面目。我的教导也是如此。”

庄子,一位道家学派的哲人,生活在大约2300多年前的古代中国。他传授“道”,即一种人生哲学。他主张以无为的态度来协调并顺应自己的天性自然发展。他有一种实际的不加渲染的智慧和天然的幽默感。他取笑仪式性的教条和自命不凡的说教。庄子的警句和寓言总是称赞那些按照自己的天性并不断通过实践而达到成功的人。他藐视复杂的解释和理论,鼓励人用无为的态度去发掘自身的无限潜能,而不要违反自然的本性。

这个曲木的故事会引起我的兴趣有好几个理由。身为林木行业中人,我知道一棵弯曲褶皱的老树不宜用来制成标准的木材商品。但是它可以用来制造高品质的装饰产品,这类产品不但可以展现自然美,而且别具一格。

这样的树之所以能活得长久,是由于能够适应周围环境的缘故。与一般工业用林木的规模种植不同,曲木则是独自生长,或者是与一些不同年龄、不同品种的树木混杂在一起,它们比起那

些大规模栽植的人工林木,对风和疾病有着更强的抵抗力。

于是我想到,那些能依着本性、顺其自然地去学习语言的人,会比那些试着努力达到别人为他们设立的目标的人更开心、更成功。一个真正的语言学习者也必须像庄子笔下的这棵曲木一样,不必太在意形式上的完美,而是要尽量去利用周围的资源取得成功。想想这棵弯曲的树木,再来阅读我的这本书,学习如何利用你身边大量的语言学习资源和沟通的机会。在整个学习过程中最为重要的还是让自己觉得开心。



The Linguist

A personal guide to language learning

*Respect gods before demi-gods,
heroes before men,
and first among men your parents,
but respect yourself most of all.*

—Pythagoras

敬真神，要先于敬半神；敬英雄，要先于敬凡人。

父母位于凡人之首，但更重要的，是先要敬重你自己。

——毕达哥拉斯



序 言

你是语言家吗？

我认为，每个人都有可能成为语言家。我的意思是，每个人都能把另一种语言讲得很流畅。你不必要有多聪明，也不必要有多高的学历。何况，在《简明牛津字典》中也这么解释：

语言家：〔名〕精通外国语言的人。

甚至，只要能够讲一种外国语言，你便有资格成为语言家。要不要成为语言家是一种选择，它需要具备一种特定的精神状态。语言家喜欢外国语言，而且懂得欣赏在不同的文化里运用不同的方法去组织和表达思想的乐趣。他们跟讲另一种语

言的人在一起时不会觉得紧张，学习新语言的时候也显得很有信心。对于一个语言家来说，学习一种新语言是件极其自然并且颇具乐趣的事情。

成为语言家的第一步(这指的是开始学习你的第二语言),就是要能体认:成功是要靠学习者本身而不是靠老师。学习者必须逐步地运用自己的方法去发现语言,老师只能激励和鼓舞学生。进入一个语言学校或选修一门语言课程并不能保证你讲得流畅。假如学习者本身不能接受这个简单的事实,他们迟早会发现不但浪费了时间,也浪费了金钱。语言学校的各种学习课程或许能指导你,但只有依靠学习者自身才能学到东西。

我在蒙特利尔的英语区长大。蒙特利尔是个讲法语为主的城市。我记得自己在17岁以前只讲英语,虽然学校从二年级便开始教法语,而且四周也都是讲法语的环境,我却对学习另一种语言不感兴趣,一直也无法用法语与人交流。而如今,我已能讲九种语言。除了英语之外,我还能讲中国的普通话与广东话、法语、日语、西班牙语、德语、瑞典语还有意大利语。

为了去了解个中缘由,我开始写下自己学习语言的过程。我发现:只有当我极力想用一种新语言去与人沟通,或想从中学到某些有意义的东

西时,我才能够真正学会语言。但是当学习的主题成了语言本身的种种细节之后,我便会产生抗拒心理。在老师想要强行推销语法中的各种抽象原则,并且还用来考试时,我就继续消极抵抗。一旦我觉得需要用这个语言去了解其他的人或新的文化,我会投入所有的热诚和决心。对我来说,热诚是必要的,因为学习语言是件很艰巨的事,或许可以称之为“探险之旅”。

那是在我55岁开始学广东话的时候,才发现学习语言已不再那么困难。现代化的电子科技与互联网,已使语言学习发生革命性的改变。首先,互联网提供了各式各样学习第二语言的教材让学习者选择。这些教材既道地,又有趣,而且涉及的领域十分广泛,从有声资料到电子形式的教材,应有尽有。其次,电子形式的内容可让读者立刻使用字典软件,而且可联系到与前后文有关的学习内容,十分方便。最后,互联网还可以成为一个交流中心,把学习者和讲母语的人联系起来。

在介绍自己的学习过程时,我觉得应该尝试去利用一种新的语言学习方式。这个方式仍然是根据那些一直对我有用的学习原则,但是结合了现代科技,以便新一代的学习者学起来更容易。在我的引导下,一些学习语言的人和计算机程序人员,立刻开始把这些想法付诸实践,设计成一